

Présentation du projet ICE-IPAC (Interphonologie de l'Anglais Contemporain): Enjeux théoriques et méthodologiques

Takeki Kamiyama
(Université Paris 8)
Nadine Herry-Bénit
(Université Paris 8)
Véronique Lacoste
(Universität Freiburg)

10 décembre 2013
Journées IPFC - Paris

1

La phonologie de l'interlangue

Un corpus sur les variétés phonologiques des
apprenants de l'anglais L2 et LS -- ICE-IPAC

→ Analyse des phénomènes phonologique et
phonétique en situation d'interlangue

2

Plan

1. Objectifs du projet
2. Cadre théorique : dans quel champ scientifique l'interphonologie s'inscrit-elle?
3. Projet interdisciplinaire: nouveauté par rapport à IPFC
4. Méthodologie: recueil et analyse des données
5. Planning de travail

3

Objectifs du projet

- ◇ Description et analyse des phénomènes interphonologiques (différentes L1, différentes tâches, LE et LS, à différents stades d'apprentissage LE/acquisition LS)
- ◇ Comparaison entre apprenants et natifs de différentes variétés grâce à la base de données PAC
- ◇ Documenter et étudier l'apprentissage du système phonologique de l'anglais par des apprenants de diverses L1
- ◇ Documenter et analyser la variation (rôle de la variation en L1 dans l'apprentissage de la L2 et variation en L2)
- ◇ Proposer des activités autour de la prononciation de l'anglais et de l'apprentissage de son système phonologique.

4

IPFC et PAC

Nos projets s'inspirent de:

- 1) **IPFC**: *Interphonologie du Français Contemporain* (S. Detey, I. Racine, Y. Kawaguchi, J. Durand, B. Laks, C. Lyche)
→ Recherche sur les apprenants du français, français langue étrangère (apprenants)
- 2) **PAC** (J. Durand, P. Carr, A. Przewozny-Desriaux): *Phonologie de l'Anglais Contemporain*
→ Protocole expérimental, tâches, caractéristiques phonologiques analysées

→ Mais notre projet s'inscrit dans une approche plus holistique avec des analyses socio-acoustiques.

5

« Interphonologie » / « corpus d'apprenants »

- L'interlangue (Selinker 1972)
- Acquisition d'une L2 et d'une LE
- Acquisition du système phonologique d'une L2 et LS
- Constitution de corpus en phonologie et de corpus phonologique d'apprenant (Gut 2009)

6

L'interlangue (1)

- **L'interlangue**: « the linguistic knowledge which underlies a learner's attempted utterances in the target language » (Tarone 1983: 148)
 - Concept de l'IL (Corder 1967, 1973; Selinker 1972, 1992):
 - Transferts et interférences linguistiques
 - Surgénéralisation des structures de la langue cible
 - Stratégies d'acquisition
- Analyse des erreurs du « dialecte transitoire » (Corder, 1973)

7

Une alternative à la notion de 'transfert'

- « influences translinguistiques » (CLI – Sharwood Smith 1983)
 - « Open directionality »
 - Résultats positifs et négatifs (**vs. erreurs**)
 - Toutes les langues et tous niveaux confondus
- (Gut 2013)

8

L'interlangue (2)

IL = an « approximative system » (Nemser 1971)

Un troisième système linguistique

- it has “internal structure [...] and some properties that are absent in both the L1 and the L2”
- “change in the learner's language system over time” (in Cook 1993)

- À quoi ressemblerait un 'système phonologique approximatif **ou intermédiaire**'?
- Faut-il adopter le terme de 'système approximatif'?

9

Le « Speech Learning Model » (Flege)

- « ... rend compte de la manière dont ils apprennent ou non à produire et percevoir les segments phonétiques (voy. + cons.) dans une LS » (Flege 2005)

10

L'interdisciplinarité en interphonologie

- **Approches formelles** : universaux du langage, GU, etc.; facteurs linguistiques, et des facteurs internes tel que l'environnement phonologique.
- **ALS et la sociolinguistique variationniste** : acquisition de la socio-stylistique, des variations phono-stylistique; facteurs sociaux externes tel que le profil sociologique de l'apprenant.
- **Linguistique appliquée** : (Science de l'Education), réfléchir aux implications pédagogiques
- **Psycholinguistique** : production/perception

11

Objectifs

- Interphonologie en LS et LE
- Étude de la variation en L1
- Différentes variétés de l'anglais L2
- Déterminer une échelle de variation de compétences (CECR)
- Facteurs non linguistiques
- Comparer les différents styles, profil d'apprenants et les tâches.

12

Méthodologie: nos locuteurs?

Anglais langue étrangère	Anglais langue seconde
Apprenants qui ont une seule L1	Apprenants qui ont une seule L1
L2 est une langue étrangère	L2 n'est pas tout à fait une langue étrangère et apprise à l'école avec des méthodes d'apprentissage utilisées en ALS (ex. pays postcoloniaux)
→ Langue cible : variétés « mainstream »	→ Langue cible: modèle local de l'anglais
Apprenants possédant plusieurs L1 (bilingues : les langues sont distinctes)	Apprenants possédant plusieurs L1 (bilingues : les langues sont distinctes)
Apprenants possédant au moins deux L1 (plurilingues : les langues sont distinctes)	Apprenants possédant au moins deux L1 (plurilingues : les langues sont distinctes), mais aussi des situations où il y a un chevauchement entre les variétés de langues (continuum en Caraïbes)
Âge: étudiants, adultes	Âge: jeunes élèves

Dans les deux situations (Cook 2002):

Q: quel est le degré d'accès aux communautés L2 et leur fréquence d'utilisation de la L2?

13

Analyse comparative des données

Analyse interphonologique – Comparaison entre :

- Différentes tâches sur l'ensemble des données (ex : ICE-IPAC francophones); variations inter et intra locuteurs;
- entre les apprenants de diverses L1, sur l'ensemble des données (germanophones, tchèques, etc.)
- entre les apprenants de diverses variétés de L1 (variations en français, en espagnol, etc.)
- entre les apprenants qui ont de différentes variétés de L2 comme langue cible / modèle
- Entre les différentes tâches du corpus;

14

Analyse comparative des données (2)

- Comparaison entre les apprenants et les natifs de différentes variétés, grâce à la base de données PAC existante.
 - Phénomènes interphonologiques à différentes étapes de l'apprentissage
- considérer les contraintes socio-linguistiques des variations en L2 et non focaliser sur les erreurs.

15

Le système interphonologique

- Surgénéralisation des règles L1/L2 ≈ hypercorrection
- Exagération des caractéristiques phonologiques/phonétiques (phénomène d'allongement)
- Réduction ou non utilisation des traits de la L2
- Effacement ou substitution des traits de la L2
- Création de nouveaux traits ou nouvelle catégorie (temporaire)
- Réalisations phonétiques intermédiaires entre les valeurs typiques de L1 et de L2 (VOT, formants)

16

Quelques phénomènes phonologiques

- Oppositions phonémiques absentes (voyelles et consonnes)
- Rhoticité
- Réduction des voyelles en position inaccentuée
- Phonotactique : re-syllabation ; réduction de groupes consonantiques / insertion de voyelles épenthétiques
- Place de l'accent de mot
- Rythme
- Intonation (« tone », plage de F0, etc.)
- Qualité de voix
- Configurations articulatoires (« articulatory settings »)
- Fluence

17

Facteurs extra linguistiques

- Usage de la L2 (qualité/quantité; input/output)
- Attitude envers la langue/culture 2
- Style, le type de tâches
- Âge
- Genre
- Mémoire phonologique à court terme
- Aptitude à imiter
- Motivation
- Entraînement à la prononciation en L2

18

Quelques questions de recherche

Les facteurs qui contribuent à la variation interphonologique :

- Quels facteurs influencent le plus la phonologie de l'interlangue ?
- Qu'est-ce qui est à l'origine de ces variations? (le niveau d'attention par exemple...)
- Comment peut-on distinguer les phénomènes interphonologiques temporaires de ceux stabilisés / régularisés ?

19

Langue étrangère vs. langue seconde

Comparaison des cas de l'apprentissage de l'anglais langue étrangère (France, Allemagne, ...) et de l'anglais langue seconde (Jamaïque, Inde, ...) :

- Des **similarités** et des **différences**
- Atelier à organiser sur ce thème (journées PAC 2014 ou dans un autre cadre)

20

Points d'enquêtes / équipes (liste non-exclusive)

- Francophones :

- Paris (Saint-Denis / Paris) : N. Herry-Bénil, T. Kamiyama (+ éventuellement des bilingues / trilingues français - arabe - berbère / kabyle)
- Lille : C. Bouzon

- Germanophones

- Fribourg (en Brisgau) : V. Lacoste

- Anglais langue seconde

- Communauté haïtienne à Toronto (francophones / créolophones) : V. Lacoste ?

- Perspectives

- Francophones (canadiens ?), germanophones (d'autres points d'enquête), apprenants tchèques, polonais, turques, malaisiens, indonésiens, japonais ...

21

Planning de travail

- Mai 2013 : lancement du projet ICE-IPAC
- Fin 2013 - 2014 :
 - Inviter des collaborateurs
 - Affiner le protocole et les objectifs du projet
 - Compilation des corpus d'apprenants existants en phonologie de l'anglais
 - Création d'un site web pour ICE-IPAC

22

Bibliographie

- Cook, V. 2002. *Portraits of the L2 User*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cook, V. 1993. *Linguistics and Second Language Acquisition*. Palgrave.
- Corder, P. 1967. The significance of learner's errors, *International Review of Applied Linguistics* : (IRAL), 5, 162-169, Traduction française dans *Langages*, 57, mars 1980.
- Corder, P. 1973. *Introducing Applied Linguistics*, Harmondsworth, Penguin.
- Flege, J. E. 1995. Second Language Speech Learning: Theory, Findings, and Problems, in Winifred Strange, *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*. York Press, Baltimore, 233-277.
- Flege, J. E. 2005. Origins and development of the Speech Learning Model. 1st ASA Workshop on L2 Speech Learning, Simon Fraser University of Vancouver, BC.
- Gut, U. 2009. *Non-native Speech. A Corpus-based Analysis of the Phonetic and Phonological Properties of L2 English and L2 German*. Frankfurt: Peter Lang.
- Gut, U. 2013. Cross-linguistic influence in the prosody of Malaysian English. Paper given at FRIAS, Freiburg, 22 May 2013.
- Nemser, W. 1971. Approximative systems of foreign language learners. *IRAL* 9(2): 115-124.
- Selinker, L. 1972. Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* 10: 209-231.
- Selinker, L. 1992. *Rediscovering interlanguage*, London : Longman.
- Sharwood Smith, M. 1983. Crosslinguistic aspects of second language acquisition. *Applied Linguistics* 4: 192-199.
- Tarone, E. 1983. On the variability of interlanguage systems. *Applied Linguistics* 4 (2): 142-164.

23